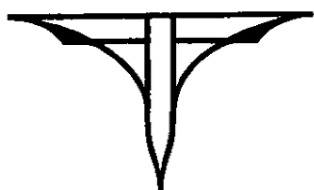


*A. B. G. - Bok  
på  
Somali*

# **A KHRIGI HORE**

*av*

*P. Olsson*



*1908*

MISHINKI SWIDISH, STOCKHOLM.

**Kristianstad.**

Kristianstads Läns Tidnings A.-B:s Tryckeri 1908.

1.

a e i, e i a, i a e.  
b l r, l r b, r b l.

ba be bi, be bi ba, bi ba be,  
la le li, le li la, li la le,  
ra re ri, re ri ra, ri ra re.

ba-li ba-ri be-ri bi-la la-ba  
la-ri ra-ra ra-ba ra-bi re-ba.

a-be a-ba a-ra e-la e-ri i-bi ar il.

---

2.

o u a e i, a o u e i, u o a i e.  
y m n b l r, m n y l b r, n y m r l b.

ya ye yi yo yu, ma me mi mo mu,  
na ne ni no nu, yu yo yi ye ya,  
mu mo mi me ma, nu no ni ne na.

ya-ra ya-bi ye-li yu-ra yo-ma ma-la  
 ma-le ma-li ma-ra ma-ya me-ra mi-ra  
 mi-yi mi-ya, na-ra ne-bi no-la nu-ga.

---

 3.

a a e e, e e a a, i o u.  
 s d g, d g s, g s d, m n y b l r.

sa sa se se si so su,  
 da da de de di do du,  
 ga ga ge ge gi go gu,

sa-ra se-ra si-ma so-ma si-ya sa-la  
 sa-ri, da-ra da-ro da-di da-lo da-ma  
 la-ma li-ma lu-ga, ga-ba ga-bi ga-do  
 ga-di ga-la ga-ra ge-da ge-la ge-si ge-ya  
 gi-sa gi-na ga-ga go-ya gu-ra gu-ri.  
 a-na a-no el il ab-so el-ka er-ka ra  
 ra-a ra-e.

---

## 4.

i e a, e i a, a a e e i i o u.  
f t h, t h f, h t f s d g y m n b l r.

fa fa fe fe fi fi fo fu,  
ta ta te te ti ti to tu,  
ha ha he he hi hi ho hu,

fa-da fa-di fa-la fa-ra fa-na fu-ra fi-ri  
 ta-ga ta-ra ti-ri ti-sa ti-si ti-na ti-ni  
 to-la to-si to-ba to-sa tu-ga tu-ra tu-ma  
 tu-sa ha-di ha-fi ha-go ha-ya he-la  
 he-sa he-li hi-la hi-ro hi-ga ho-re

id i-da id i-di i-do il il-ka il-ka  
ir ir-ta i-yo, ad a-da ad-ad fi-an i-si.

---

## 5.

o o u u i i e e a a  
w j k, k j w, d g f t h m n s r y b l.

wa we wi wo wu, ja ja je je ji ji jo jo,  
 ka ka ke ke ki ki ko ko ku ku.

wa-bi wa-la wa-li wa-lo wa-ta wa-ra  
 wa-ri wa-ni wa-no wa-yo, we-li we-lo,  
 ka-la ka-ra ka-ba ka-na ka-di ka-ri  
 ke-na ki-na ki-ni ki-sa ki-si ko-ra ko-ri  
 ko-re ku-fi ku-fa ku-ra ku-ri, ja-re ja-ma  
 ja-no je-bi je-la je-li ji-ni ji-da ji-do ji-fi  
 ji-la ji-ra jo-ga jo-ji.

aw ad ab en el eb id un ur ol.

---

## 6.

h h t f s d g y m n b l r w j k.

ha ha ha he he hi hi ho ho hu hu.

ha-da ha-ga ha-go ha-fa hi-ra hi-ri  
hi-ga hi-ma.

hab had hag har heb hig, hag hel hes  
hil hir hol, bab bal bar bib bil bir ber

ben bob bul boy, kan kal kab kar kas  
 kay ken ker kis kol kul kuf kun kur  
 kus, lab leb leh rar reb yar yab yel yer.

---

## 7.

dh sh gh kh, sh gh kh dh,  
 gh kh dh sh, kh gh sh dh.

dha dhe dhi dho dhu, sha she shi sho  
 shu, gha ghe ghi gho ghu, kha khe  
 khi kho khu.

dha-lo dha-li do-dha de-dha da-dha  
 ke-dha ko-dha ho-dha go-dha, she-la  
 she-ka ha-sha she-na shi-da sha-ma  
 she-ga sbi-lo shu-ba, gha-ba gha-bo gha-da  
 gha-di gha-do gha-la gha-ri gha-ro gha-ta  
 gha-wi, khe-ma khu-ro.

---

## 8.

ch gh kh sh dh, gh ch kh  
dh sh, dh sh kh gh ch.

cha che chi cho ihu, gha ghe ghi  
gho ghu, kha khe khi kho khu,  
sha she shi sho shu, dha dhe dhi  
dho dhu.

cha-ri chi-ri chi-ra cha-fa cha-ba, ghi-ro gho-da  
gho-lo gho-li gho-ra gho-sha ghu-ba ghu-fa ghu-ro  
ghu-sa ghu-so ghu-si.

wab wad wah wan war wed wel wil wol. shaf  
shah shan. ghab ghad ghof.

## 9.

**b d f g h h j k l m n r s t w y.**

ab ad ad af ah al an ar as aw ay, eb en ir id  
id il il in is od of ol ot oy ul ul un un ur uy.

a-be a-bo a-go a-ha a-hi a-ji a-ma a-na a-no a-ra  
a-si a-ya e-bo e-la i-bo i-da i-di i-da i-gu i-si i-ya i-yo.



mal mar mel mer mir, nar nas nin nol, sar sin  
 sor sun sul, bun ben bir bob bub bul, dab dad daf  
 dal dar, gab gal gar ged gey gel ges goy god  
 gor gol gur.

---

10.

A a B b D d, B D A.

Bal Ber Bib Bir Dab Dal Dad.

Be-ri Be-sa Bi-ya A-na A-si A-ra Di-bi Da-maa.

Biya ken. Ana isi. Bib kas inta ken. Ber tas  
 wen way. Ber tan yar way. Bir tas isi. Bir  
 tas hun way. Biya inta kushub. Ana iyo biya  
 iken. Ana malé manta. Beri ana inta ken.  
 Bal kas fian isi. Boghol besa isi. Besa badan!  
 Besa dan hun way. Dal kan fian miya? Dalki  
 wayo? Dal kan fian way, lakin dahan badan.  
 Dibi gas fian miya?

---

## 11.

**E e F f G g H h, A a B b**

**E e F f G g H h.**

El. Fi-jan. Gu-ri. Heb-ta. Day-na. Di-na.

Dey-da. De-dha. Da-dha. Di-sa. Do-dha.

Hay-na. Hi-na. Ho-dha. Gey-ga. Ga-ga.

Ge-dha. Gi-sa. Gay-na. Gi-na. Go-dha,

wa-fi-an, i-low-se.

El keyga. Fijan kaga. Guri gedha. Bir tayna.

Ber tina. Dal kodha. Biya heyga. Bur kaga.

Bur tedha. Aghal kisa. Fijan kisa inta ken.

Guri gayna yar way, ilowse aghal kina wen way.

Heb tan fian way. Damér todha wahun tahay,

ilowse damér tina wafian tahay. Faras keyga

wayar yahay, lakin faras kaga wawen yahay. Dibi

gaga wafian yahay, ilowse dibi gisa wahun yahay.

## 12.

**I i J j K k, E e F f G g H h, A B D.**

Il Id Id Jebi Keyga Kaga Kedha Kisa Kayna

Kina Kodha E-i E-deb Ga-an ma-o-ho an-gha-ba  
ra-ti-go bu-gha-ba dhah-di-sa ma-a-ha.

Gel kodha wafian yahay, ilowse wayar  
yahay. Gel kas wen way. Dibi gan ad  
way, lakin kuwas gedud way. Ei gas  
madow way. Biya kulul inta ken, dalow  
gas dhahdisa kushub. Biya han kulul  
maoho, ghabow way. Biya kulul isi.  
Hal besa isi. Afar besa iken. Afar  
besa male, sedah besa un anghaba. Hada  
mugdi way, nur maaha. Dar musbah.  
Ghof kas ratigo fian bughaba. Hasho  
fian inta ken.

---

13.

L l    M m    N n    O o    I i    J j  
K k,    A    B    D    E    F    G    H.  
Laba. Lab. Leb. Mal. Mar. Mel. Mir.  
Nar. Nin. Nus.

Ji-ka-da Ka-ba-di A-ni-ga Be-led-ka  
 Ha-da-na u-ka-a wa-yar-yar u-ka-do  
 wa-ku-jir-ta.

Laba beri kabadi aniga tan iyo beledka  
 inan ukaan raba. Intes ukaa raba?  
 Intad ukado rabta? Tan iyo beled kas  
 inan ukaan raba. Jikada uka, kibis fian  
 inta ken. Mira has fian miya? Ha,  
 mira han fian way, ilowse wayaryar  
 yihin. Itus jidka tan iyo beledka. Jidki  
 beledka dher miya? Ha, jidki beledka  
 wadher yahay. Mahad subin donta be-  
 ledka dhahdis? Hilib inan sogado raba.  
 Hilib fian anraba. Hilib fian malé  
 manta. Kibis fian majirta? Ha, kibis  
 fian wakujirta.

---

## 14.

P p R r S s T t  
L l M m N n Y y.

Pe-tro Pa-o-lo Pi-la-to Ra-bi Ri-ya  
Re-ba Ghof Gho-li Sar Sa-rir Su-bi-ya  
Ra-so-la-di Sa-ga-le-hi Ye-ru-sa-lem  
wakk-ti-gi wa-la-di-le lu-gu-di-le.

Petro iyo Paolo wahay ahayen ra-  
soladi Yesu Kristo. Pilato wahu  
hukume Kristo. Pilato wahu aha  
sagalehi Rumi, wahu fadiye Yerusa-  
lem wakhtigi Yesu. Petro iyo Paolo  
waladile beledki Rumi dhahdis  
wakhtigi sultanko Nero layera.  
Asaga nin fian maoho. Nero wahu  
dile dad badan. Kuwi Kristo aha  
obadan waladile beledki Rumi  
dhahdisa. Dad badan walature libah  
iyo shebel hortodha sababti iman

kodha. Kuwa kale waha lugudile  
sef. Hadana Filipino wahu aha raso-  
ladi Yesu Kristo.

---

U u W w Y y P p R r S s T t.

Ul Ur Usba Usboh Wobi Wah Walba  
Wil Wan Wel.

Ma-ku-ji-ra? Wa-ku-ji-ra. Min-sha-  
ri-ya.

Ushas dher way, ilowse ushan gaban  
way. Tas usheyda way, lakin tan  
mal kaga weye. Usboh fian inta  
ken, deri dhahdis kushub. Usboh  
hibil kas korkis sar. Hunguri gha-  
lada dhahdedha makujira? Ha, hun-  
guri badan wakujira. Wakujira:  
Ana, iyo kibis, iyo hilib, iyo bur, iyo

barid, iyo geley, iyo mordi; hadana  
 sor, iyo fud, iyo minshariya. Malalay  
 makujiran? Malalay malé. Wobi  
 ua omalalay jilab. Malalay fian  
 anraba. Hilib marabi manta. Mala-  
 lay, iyo batata, iyo fud un. Hadana  
 biya ghabow iken.

---

 16.

a a b d e e f g h h i i  
 j k l m n o o r s t u u  
 w y ch dh gh kh sh.

A B D E F G H I J K L M N O  
 P R S T U W Y A E I  
O U H C h D h G h K h S h.

---

**Yay-ku-ji-ran. Wa-fi-fi-an. Ma-fi-a-no.  
Bad-ghab-ta.**

**Kow 1. Laba 2. Sedah 3. Afar 4. Shan 5.  
Leh 6. Todoba 7. Sidet 8. Sagal 9.**

**Aghal kan dhahdis maha kujiran? Aghal kan  
dhahdis waha kujiran: Gembara iyo sarira  
iyo mes iyo sahan*o* iyo fijano iyo kala iyo  
mindiya iyo hanan iyo deriya iyo diksi iyo  
ashono iyo mige iyo harin iyo herayal iyo  
ghafili iyo musbah, hadana alola iyo derimo  
iyo gogol. Megha gembara yaykujiran aghal  
kaga dhahdis? Leh gembara yakujira aghal  
keyga dhahdisa. Ilowse megha sarira bad-  
ghabta? Wahan ghaba sedah sarira iyo laba  
alola un. Sarira haga wafifian mia? Halko  
fian way, ilowse labadaba mafiano. Alola heyga  
wafifian yihin. Megha fijano badghabta? Maogi,  
wantirin dona: Kow, laba, sedah, afar, shan,  
leh, todoba, sidet, sagal. Sagal way kuli.**

---



## 18.

Wu-so-no-gho-ni. O-ma-ley-na Wu-u-saf-re. Bey-u-ka-de. Su-bi-nay-sa.

Kow 1, Laba 2, Sedah 3, Afar 4, Shan 5, Leh 6, Todoba 7, Sidet 8, Sagal 9, Toban 10.

Habar tadha intey jogta? Habar teyda manta subah wobiga beyukade. Mahey subinaysa wobiga agtisa? Mariyey dagheysa. Walal kaga hada waukae inu ukalme habar teyda. Abeha awina? Abehey tan iyo mel fog wuusafre. Gorma wusonoghoni dona? Leh beri kabadi omaleyna. Megha walala badghabta? Walala heyga sedah waye, iyo walashey laba waye. Adér kaga emesa ilma waghaba? Adér keyga wahu ghaba todoba ilma; sedah wilal iyo afar gebda. Adiga emesa sana jirta? Aniga sagal sanan jira, iyo walashey halko sidet iyo halko shan saney jirta.

## 19.

Bey-ku-ji-ra Wan-ku-sa-ra Yan-o-ma-ley-na.

Mahad rabta? Kutub keyga banraba. Kutub kaga awina? Aghalka dhahdis miska korkis yanomaleyna. Kutuba badan miska korkis beykujiran, maogi kewaye kutub kaga. Ki gedud waye mal keyga. Ilowse laba kutuba gedudan beykujira, ki yar ama ki wen mal kaga? Ki wen mal keyga. Laba dembilod wawen banraba. Mahad kusbisa dembilo wawen? Sugha yanukao raba wah badan

inan sogato. Mahad gaten donta? Wahan gadanaya: barid iyo bur iyo digir iyo subak iyo basal iyo sinsin iyo sonkor iyo sha iyo sinjibil iyo ghorfe iyo usboh. Wah badan run waye. Ilowse kuli maghadi kartid. Wanwadan naya damérto, korkedha wasosare kuli; sababti laba dembilod wanraba.

---

## 20.

Ku-lu-ley-so Ba-ku-ji-ra Ka-so-gha-do.

Adér kaga biyu raba. Daghsó biya ugey. Biya malé inta. Bes wobiga kaken. Ashun kan wad, inad biya wobiga kakento. Ho biya Adér! Biya ghabow mia? Ha biya ghabow waye Adér. Biya kulul yanraba. Wad deri gas, biya kushub kululeyso. Hadana sha kari ibrighas dhahdisa. Sinjibil kurid. Sha fian subi. Kisto anama iyo sonkor ken. Fijano inta ken, martida uyer! Megha fijan? Sagal fijan. Sagal fijan malé, shan fijan bakujira un. Bes deris kaga uka, afar fijan kasoghado. Hadana hilib shil. Hilib sedé? Dorado gowra. Ilowse makari inan dora gowrao. Subi bes, ghof walba wajeli kara inu dora gowrao. Filfil iyo usboh maghabta? Maya. Dukan uka, filfil iyo usboh iyo hamer sogado.

---

## 21.

Way-i-ma-den. Wa-fi-fi-an. Ma-a-da-le. Ma-i-din-ka-le  
O-wa-te-ga-dan.

Firi lo wayimaden! Megha lo? Maogi, lo badan. Dibiyo ama saa? Dibiyo iyo saa iyo weylo iyo ghalmo. Dibi gas wen maadale? Ha dibi gas anale. Sa as fian mia? Ha fian waye, wa ana badan yaha. Ghalin tas wategadan taha owawen taha, ilowse dibi das warughan yahay. Ghalin tas wen owategadan anale. Weyla han wafifian yihin, maidinkale? Ha, weyla han anagale, ilowse sa an aḍaḍ ayakale. Dibi yahan megha? Maogi, wantirin dona: Kow, laba, sedaḥ, afar shan leh. Leh way. Ilowse sa an megha way? Sa an badan way 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Toban way kuli. Adiga megha weyla badghabta? Aniga 8 weyla banghaba.

---

## 22.

Wa-mad-ma-du. Wa-ru-ghan Wey-dha-she.

Aniga shaley sedaḥ riya angate. Asaga wahu gate laba halad. Idinka wahad gadaten darad sagal ratiyal owawen. Rati gas hog buleya. Ghalab kan wen rati gan sar. Ratiyal kurar ghalab kuli. Hararin halaha. Hashas weydashe shaley. Aniga beri dambe wangadi dona shan orgiyal ofifian. Firi hagas riyo iyo idayal badan beykujiran: Orgiya iyo wahara iyo wanan iyo laha iyo sabeno iyo naylo iyo barara badan. Sabena has waḍad yihin, ilowse wanan kas wamadmadu yihin. Lah das weydashe shaley. Nayla has wafifian yihin, ilowse barara has warughan yihin.

---

## 23.

Wa-ge-du-dan. Ma-sa-na-hi. Wa-a-ga-ra.

Hida das wagedudan tahay, ilowse tas waas tahay. Hidoyen badan madrabta? Badan maoho, wanraba shan un, halko gedud iyo ad, halko madu iyo asur, iyo laba hidoyen waagara. Hadana halko ad keli.

Go as mafiena, ilowse goyal kas wafifian yihin. Suri das dusugh way, dahir maoho. Suri dahira wanraba. Masan tas harir maoho, ilowse suf waye; masanahi harira wanraba. Furin tadha dusugh way, dagho hada. Megha furina adrabta? Sedah furina banraba. Boghor kas wughaba laba rangi: agar iyo gedud. Boghora has waadad yihin.

## 24.

Bu-u-gha-li-ya.

Bur tas korkedha wayjogen bahalo badan, ilowse ugar yar un, sababti libah iyo shabel iyo waraba beyjogan. Kuwas wayunan ugarta. Hadana dowa wayjogan, wayunan shimbera fifian iyo okoma hodha. Burta hostedha durka dhahdisa ugara wayjogan: beid iyo awl iyo ela iyo sagaro iyo garanog, hadana shimbera fifian sidi gholi iyo gumeys iyo hunsho. Dur fog wayjogen donfar iyo marodi iyo wiyil iyo geri. Iligi marodi ad buughaliya, sabab tas ninki ugari wahu raba inu dilo marodi. Kolku gati iligi marodi, wahu heli ghalin badan. Dadka wahay kasubiyen gashan haragi marodi.

### Hadala aghlile.

Wil aghlile wafarhiya abe his, ilowse wilki doghon waalolhumeya habar tis.

Ilahi wahu dergiya bahidi kihaghle, ilowse wahu dida damai kihuma.

Ninki kusubiya shughul gaan ayiba maskin bunoghda, ilowse gaanti ad utaabta tajirnimo beykenta.

Bobti ururiya wakhtigi haga aghli buleya, ilowse kanseheda wakhtigi ber shafid, wilki doghon way.

Baraka baimate korki madehi kihaghle, ilowse afki kihun wahu ghaba dulum.

Hususti ninki haghle wahu ghaba baraka, ilowse ninki bishimo doghon ghaba wahu ukaa dumi disa.

Kanan wahun lugushegin, aman bukusooda, ilowse kan kusooda jidki hilad walaarki.

Afki ninki haghle wa elki nolol, ilowse afki ninki hun dulun bakugharson.

Neban wahey kenta dagal, ilowse jalan wahey auda kuli lagafe.

Malki ninki haghle wahey utahay nolol, ilowse faydadi kihuman wahay kunoghan dembi.

Inlaaghbalo anan wa jidki nolol, ilowse kidaraba wanu wahababa.

Barakadi Ilahi wahey kenta tajirnimo, iyo taab kayna makordiyo.

Ninki hun wuhu kaabsada, wuheli, iyo kuwi raba ninki haghle, wahu ghaba hidid ojira weligis.

Sidi ghigh inda kuyahay, sidas yukuyahay ninki ayiba kidiray.

Sogidki ninki haghle farhad beyahan, ilowse damai kuwa hun waydumi.

Kibir kolku imado, waha imadi khatar, ilowse kuwan hasilan higmad beyutaha.

Uamur ilahi shughul kaga, shaur kaga wawanaksanan.

Wah yar ohaghle bakafian wah wen oondor ahen.

Haghnimo waweyneysan ghabilko, ilowse dembi waebiya dad.

Indahi tertib wayfarhiyan ghalbi, iyo khabar fian wahojiya ghof.

Ghofki amina wahu heli baraka badan, ilowse kidonayo inu tajir noghdo mawayayo dhib.

Haghi sultanka wahu jojiya sultanima disa, ilowse kibihiya anshur badan wadumiya dal kisa.

Laba wahyalod yankatugi, haigarebanin intanan dimanin: Igaghad mel fog wah bilasha iyo ben, haisin maskinimo ama tajirinimo, ilowse isi hunguri idegha.

Amase hadan ad udergo wankudidi, wanworsadi: Wayo ilahi?

Amase hadan maskin ad unoghdo tug banoghoni, ha, wangefine magai ilah heyga.

Arabki kuwa aghlile wahu shega maarifa wanaksan, ilowse afki kuwa doghona wahu bihiya hadal aghlilaan.

Bishimihi kuwi haghle wahay bihiyan maarifa, ilowse ghalbi kuwa doghona maaha sidi kutahay.

Alabarigi ghofki hun wanajisnimo ilahi hortis, ilowse tukashadi ghofki amina ad buuaghbale.

Jidki ninki hun najis waye ilahi hortis, ilowse kuwi dona hagh ilahi wajelade.

Kalaya ilma, imaghala, wanidinbari absidi ilahi.

Adiga mia ghofki nolol raba, ojela inu arko beriya wanaksan? Karebo arab kaga wah hun, iyo af kagu yusan kuhadlin hilad. Kaka humanta, owanaji wah fian. Don nabad, ora iyada.

Indahi Ilahi wahay firiyani dadki haghle, iyo dega hisa waymaghlen dowagh odha.

Dadki haghle kolkey dowaghen, Ilahi waaghbala, wafakiya khatar kodhan.

### **Tukashadi Ilahi.**

Aba hayna erkad jirta, maga adha hasamado, sultanima dadha haimato. Amer kaga haahado sidi erka, hadana sidi duniyeda. Manta hunguri gayna nasi. Noafi dembi gayna, sidi anuafineyno, kuwa nagefayin. Sherabkana hanokenin, ilowse nagafaki humanta. Sababta sultanima iyo hog iyo daraja adigale weligodh.

Amin.

### **Tukashadi subah.**

Wankushukri noghi Ilah, Abebey anjela, oerkad jirta daradi Yesu Kristo, Wil kagi adjelid, sababti adiga haben kan waadigadawrte kuli human iyo khatar; wankutuge iafi dembi geyga odhan, iyo beri gan neemad lahan igadawar dembi, khatar iyo human kuli, tan iyo sood keyga iyo shughul keyga kuli waykujelayin. Wanisdhigay gaane haga naf iyo kor. Dawridi abanimadan haahato gudub keyga.

Amin.

### **Tukashadi Makhrib.**

Nadawar Ilah Abehi erka, onagailali human kuli,

kikor iyo kinaf! Neemad nasi haben kan, aneftirane gudub kaga hostis! Kolkey imate makhrib kayna dambe, nada, ankugamane aman kaga dhahdis, daradi Wil kaga Yesu Kristo, Adér kayna.

Amin.

### **Tukashadi Hunguri.**

Inda walba waykufiriyān Adiga, Ilah, sababti waadsisa hunguri godha; waaddergise wah nol walba. Nəbar anakana inan kushukri noghno sababti hunguri gadha. Nodue iyo hunguri gan.

Amin.

